



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/16/

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi mencionado acima.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Uma explicação das palavras a respeito do assunto de “a lâmpada de Chanucá à esquerda e a mezuzá à direita”. Ora, as mitsvot são de baixo para cima, e a Torá, de cima para baixo.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

E a união entre elas é como a analogia de alguém que está acima e deseja aproximar-se de alguém que está abaixo: este sobe pela escada, e aquele desce, até que se encontram.

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.

E a explicação do assunto: está escrito: “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”; e está escrito: “Pela palavra de Havayá, os céus foram feitos.”

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית.

A questão é que a substância foi criada pela palavra de Havayá, enquanto a forma e o formato — qualquer que seja a maneira como foi criada — vêm do desejo de Havayá: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Tu as fizeste todas com sabedoria.”

שבח"י החכמה היא בחי' גבורות. דהיינו התחלקות לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Pois o nível da Chochmá é o nível das Guevurot [forças de contenção], isto é, da divisão: fazer cada forma e cada formato para todos os detalhes, segundo suas espécies.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת' [משחתא]. מי מדד בשעלו מים כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי" אור אבא ושם מה רבו מעשיך שרבו מאד פרטיים רבים.

E a raiz da Chochmá (sabedoria), acima, é o nível de Botzina deKardinusa, a linha de medida, que determina a medida: “Quem mediu as águas na cavidade de Sua mão”, etc. A revelação ocorre na Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), a luz de Abá (o Pai); e ali [está] “Quão numerosos são Teus feitos”, pois são muitíssimos, numerosos detalhes particulares.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Só que eles estavam incluídos em Chochmá, como na analogia do intelecto físico, que apreende e abarca muitos assuntos todos de uma só vez, num único instante; e, para trazê-los [os assuntos] do ocultamento à revelação, é preciso detalhá-los em muitas palavras variadas, ao longo de uma ou duas horas.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Assim também, em Chochmá estão incluídos [todos] os “Quão numerosos são Teus feitos”, em cada forma e configuração, e eles foram detalhados nos dez pronunciamentos pelos quais o mundo foi criado. No entanto, os pronunciamentos são apenas dez, pois nem tudo foi detalhado na fala: apenas de modo geral, e não em detalhes.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

E a razão é que aquilo que foi detalhado na fala [foi] para que houvesse o nível de yesh (existência), pois do nível de Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação) não poderia haver o nível de yesh; e mesmo aquilo que foi revestido em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que é o nível de Havayá, é todo chamado de nível do Infinito (Ein Sof), pois “Ele e Suas forças vitais são um”.

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במלי' דאצי' בדבור מלך שלטון. והיינו ע"י כי מלי' דאצי' נעשה עתיק דבריאה וכו'.

E o nível da separação só poderia existir na Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), por meio de “a palavra de um rei [que] governa”. E isso se dá porque a Malchut de Atsilut torna-se o Atik [a fonte mais interior e elevada] do Mundo de Beriá (Criação), e assim por diante.

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מלי' להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

Contudo, o nível do Nome Havayá governa o nível de Malchut, para que haja a autoanulação (bitul) do yesh [ser existente], como no caso de “e os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”, isto é, o nível do bitul dos anjos, na expiração da alma.

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמלי' דאצי' המתלבשת בבי"ע

E o sol e a lua se prostram até mesmo com seus corpos, ao girarem e seguirem seu curso. E esse bitul se dá por meio de “tudo o que Havayá desejou”, pois esse nível de desejo reveste-se na Chochmá (sabedoria) de Atsilut, e a Chochmá de Atsilut reveste-se na Chochmá da Malchut de Atsilut, que se reveste em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá,

כי גבוה מעל גבוה שומר. וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

pois “um mais elevado do que o elevado vigia [sobre ele]”. E tudo o que está abaixo recebe daquilo que está acima dele, até o mais elevado dos níveis.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.

(E até mesmo os filósofos admitem isso, exceto que compreendem apenas os dez níveis inferiores: oito esferas e a esfera diária.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Veja Pardes, Sha'ar 6, fim do capítulo 3: “Os investigadores já concordaram”, etc., “e a décima esfera, a do intelecto”, etc.; além disso, eles não compreendem. Mas é possível que, mesmo segundo a opinião deles, haja também [algo] acima deles.)

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בהעלם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Somente os adoradores de estrelas e constelações dizem que, uma vez que tudo já desceu, ocultação após ocultação, através do nível do Nome Elokim, que contrai, etc., necessariamente deve permanecer assim.

אבל כי אני ידעתי (אני בחי' מלי' וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחי' אלקים משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Mas “pois eu sei” (“eu” é o nível de Malchut e da Comunidade de Israel) “que Havayá é grande”, pois o Nome Havayá governa todo nível de Elokim. Já o Faraó disse: “Não conheço Havayá”, pois conhecia apenas o Nome Elokim.

ואמר עזב ה' את הארץ (ובאמת לא בדעת ידבר כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב'] שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף] כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

E ele disse: "Havayá abandonou a terra" (mas, na verdade, fala sem conhecimento, como está escrito em Tanya, Parte II, pois o milagre da criação do céu e da terra é maior do que o milagre da abertura do Mar Vermelho etc.; veja ali). Por isso, dizem: "Onde está o D'us deles?"

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Mas, na verdade, "Tudo o que Havayá desejou, Ele fez". Pois este é o assunto da união do Nome Havayá com o Nome Elokim, e da união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná (a Presença Divina); pois essa união é o aspecto da extensão para baixo, pela qual o Nome Havayá é atraído para baixo e entretecido no Nome Elokim, para que haja a autoanulação (bitul) do yesh (existência), etc.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Agora, nesta união e nesta descida há dois modos. O primeiro: o Nome Havayá desce para baixo, ao nível de Elokim, e isso é chamado de entrelaçamento (shiluv) de Havayá em Elokim.

ואזי האל"ף קודם ל"י ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוכש בתוכו.

E então o alef vem antes do yud, pois o Nome Elokim reveste o Nome Havayá, e o Nome Havayá está revestido em seu interior.

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי הוי"ד קודם לאל"ף כו'

E o segundo: o Nome Elokim ascende para o alto e é incluído no Nome Havayá; então o yud vem antes do alef, etc.

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

Ora, a vantagem e a superioridade estão em que o Nome Elokim ascenda para o alto. Pois, quando o Nome Havayá desce ao nível do Nome Elokim para revestir-se nele, isso se dá por meio de muitos tsimtsumim (contrações), para que haja um revestimento no nível de yesh (existência); mas, quando o Nome Elokim ascende e é incluído no nível de Havayá, ele assim ascende ao nível de ayin (nada), etc.

8 והנה נר מצוה הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

Agora, "uma mitsvá é uma lâmpada" é o aspecto de elevação, e "a Torá é luz" é o aspecto de atração para baixo. A explicação do assunto começa com a compreensão da natureza das letras.

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

Isso se refere às letras que saem pelos cinco pontos de articulação da boca (alef, ches, hei e ayin, da garganta, etc.). Os pontos de articulação não criam nem produzem as letras como uma harpa tocada produz o som por meio da pessoa que a toca; nesse caso, o som e a melodia nascem e passam a existir.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובכואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Mas, no caso das letras dos cinco pontos de articulação da boca, não é assim; ao contrário, as letras já estavam na alma, pois toda alma está repleta de letras. Quando chegam aos cinco pontos de articulação da boca, são elas que põem os pontos de articulação em movimento, e não são movidas por eles.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיות [אותיות] המחשבה ואותיות [אותיות] הדבור. אותיות המחשבה בבינה ואותיות הדיבור במל'

Ora, há vários níveis de letras: as letras do pensamento e as letras da fala. As letras do pensamento estão em Biná (entendimento), e as letras da fala estão em Malchut (soberania).

ובחיי דבור שלמעלי [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

E o nível da fala que está acima corresponde ao nível do pensamento que está abaixo, que é a fala dos anjos: “e um chamou o outro” e “e há um mais elevado do que o elevado”; pois recebem uns dos outros, até o mais elevado dos níveis. O que está no nível do pensamento abaixo é chamado, em relação ao que está acima, de nível da fala; e o nível do pensamento que está acima é ainda mais oculto.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה. בחי' חיה היא בחכמה.

Ora, a raiz da revelação das letras está em Chochmá (sabedoria): “e o homem tornou-se uma alma vivente (nefesh chayah)”; o nível de Chayah está em Chochmá.

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בווהר אינון כתרין עילאין כוי ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כוי

Mas isso ocorre apenas no nível da revelação; sua raiz oculta, porém, está muito, muito acima, no nível de Kéter (a Coroa), como está escrito no Zohar: “São coroas sublimes” etc., e “o kaf desceu de sobre o Trono de Sua Glória” etc.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

Pois a essência das letras não é o nível do intelecto; ao contrário, elas estão acima do intelecto, uma vez que é impossível apreender com o intelecto a essência das letras e sua origem na articulação de alef, beis e guímel, que provêm dos recipientes do intelecto. Em vez disso, elas são tomadas principalmente do nível que está acima do intelecto.

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מעי' לשון.

E elas se tornam uma vestimenta para o intelecto, para que se possa compreender cada assunto em qualquer idioma dentre os setenta idiomas.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבושו כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Pois todo assunto intelectual só pode ser apreendido por meio de letras; mas as letras não são a essência do intelecto nem o próprio intelecto, e sim o nível de sua vestimenta, como se sabe que o intelecto às vezes se reveste dessas letras.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבנינו נסים] שמלבישים כל אי' השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

e às vezes nessas letras, como nas palavras de Tosafos e do Ran, cada um dos quais reveste o intelecto com letras diferentes. E [as letras] são tomadas de acima do intelecto, embora só se revelem dentro dele.

והמשל בזה כח ההולדה שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

E a analogia para isso é o poder de procriação que está no cérebro, que surge na pessoa depois que ela completa treze anos, ou nove (Sanhedrin, início do capítulo 8).

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

E embora ele já tivesse o intelecto (mochin) plenamente desenvolvido, ainda assim o poder de procriação não se completava até que ele tivesse treze anos, ou nove; e a conclusão desse poder depende do alimento que ele come.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Como se sabe pela [lei] segundo a qual não se dão ao Sumo Sacerdote, na véspera de Yom Kippur, alimentos que aumentam a produção de sêmen: pois há alimentos que aumentam a produção de sêmen e há alimentos que a diminuem [a produção].

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהווה ונגמר כח ההולדה.

Ora, nos próprios alimentos não há poder de procriação; somente quando chegam ao cérebro, e este é fortalecido por eles, é que o poder de procriação passa a existir e se completa.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Assim também, as letras vêm de acima do intelecto, [de um nível] que não pode ser apreendido em letras de modo algum; contudo, quando chegam ao nível do intelecto, a revelação do intelecto se dá por meio de letras.

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרון] שקושר כתרי' [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה.

Portanto, disseram a respeito de Metatron que ele ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel. O assunto é que as letras da oração ascendem ao Alto por meio dos anjos, como se sabe: vários anjos são designados em cada heichal [câmara] para receber as orações. E está declarado no Zohar que o anjo a beija.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

A explicação deste assunto é como no caso de alguém que beija: a título de analogia, ele introduz seu sopro e seu vapor naquilo que beija.

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי שלמטי [שלמטה]

Assim, o anjo introduz seu sopro e seu vapor nas letras da oração, para elevá-las do nível da fala humana ao nível da fala dos anjos, que é o nível do pensamento que está abaixo.

וכך עולה התפלה למעלי [למעלה / למעלת] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיות [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

E assim a oração ascende para o alto, de mundo em mundo, até o mundo mais elevado; ali está Metatron, que faz dela uma coroa. Isto é, ele eleva as letras até sua fonte e raiz, que está em Kéter.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי' [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בחכ' [בחכמה] וחכמה היא בחי' דין.

E isso é para fazer descer letras, pois a oração é "Que seja [a Tua] vontade": que seja atraída para baixo uma vontade diferente daquela [que havia] inicialmente, a qual foi atraída para Chochmá (sabedoria); e Chochmá é o nível do julgamento.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון. אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':

E assim também a Torá, que “emerge de Chochmá”: “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”, que corresponde ao nível do fogo e das guevurot (contenção); e, segundo a Torá, não há sofrimento sem pecado. Mas em Kéter (a Coroa) há compaixão simples, e “Ele suporta a iniquidade”, etc.; e de lá são atraídas para baixo letras novas, etc.

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

Ora, assim como toda essa questão se dá com as letras, assim também se dá no nível das mitsvot, pois “uma mitsvá é uma lâmpada”. A questão é que a luz da lâmpada só brilha quando há ar ao redor da luz; ao passo que, quando não há ar ali, ela se apaga e não brilha de modo algum.

והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.

Ora, o ar está no nível das letras. Pois vemos que o elemento do ar está abaixo do elemento do fogo.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

E, ainda assim, há nele muito mais refinamento do que [no] elemento do fogo. A razão é que, embora o ar esteja abaixo do elemento do fogo, sua raiz está, não obstante, acima.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא. ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.

A explicação do assunto: Yaakov disse: “Quão temível!” Portanto, quando dizemos “o grande, o poderoso e o temível”, “temível” é o atributo de Yaakov.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק. אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.

Aparentemente, o aspecto de “temível” não se aplica a Yaakov, mas somente ao “Temor de Yitzchak”. Mas [isso se aplica], porque Yaakov era o intermediário entre os Patriarcas.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו כו'.

E sabe-se que é impossível unir dois opostos até que um espírito proveniente de cima de ambos seja derramado sobre eles, como no caso de “Ele faz a paz em Suas alturas” etc.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי' אויר שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Portanto, como Yaakov era aquele que fazia a união [entre eles], nele se revelava o nível de “as-sombro”, que está acima de ambos. E assim também é com o nível do ar: [sua] sutileza se deve ao fato de ser o nível intermediário, situado na linha central — Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade) e Nétsach (vitória) à direita, e Biná (entendimento), Guevurá (contenção) e Hod (esplendor) à esquerda,

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת תפארת] ולכן נק' אויר אור יו"ד.

E Kéter (a Coroa), Daat (conhecimento), Tiféret (beleza) e Yessod (fundamento), no meio — este é o nível do ar (avir), que é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), situado na linha intermediária, o nível de [Tiféret]. Por isso, avir (ar) é chamado de or (luz) [com um] yud.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Pois o yud é o nível de ocultação da luz, que a faz descer e a atrai para baixo, para que a luz brilhe — como as letras, que pertencem ao nível da ocultação.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

E neles e por meio deles o intelecto é apreendido e vem à revelação, pois nenhum intelecto é possível sem letras, como explicado acima.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

Assim também o ar, que está no nível do ocultamento: nele e por meio dele a luz é apreendida, para brilhar [e] chegar à revelação.

וזהו כי נר מצוה ותורה אור. שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

E este é [o sentido de] “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”: por meio de “uma mitsvá é uma lâmpada”, a Torá se torna luz; pois as mitsvot ascendem até Kéter (a Coroa), onde está a raiz das mitsvot: os 620 pilares de luz, um pilar que une o alto ao baixo.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.

Como no caso de “Yaakov é a corda de Sua herança”: quando a corda se move embaixo etc. E assim, por meio das mitsvot, que estão em Malchut (soberania) [e] ascendem a Kéter (a Coroa), é atraído de lá o nível de novas letras, isto é, luz adicional, para que a luz da Torá brilhe. Pois a Torá é chamada “a parábola do Antigo”.

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל. כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה שהיא בחי' מלי דאצי'.

E o sentido da parábola é conforme está escrito: “E ele falou três mil parábolas.” Pois a sabedoria de Shlomo é a Chochmá inferior (sabedoria), que é o nível da Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação);

והיינו בחי' מלי המאירה בבי"ע כי מלי דאצי' עצמה היא רוח"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

isto é, o nível da Malchut tal como brilha [nos mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). Pois a própria Malchut de Atsilut é o Ruach HaKodesh, e Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) de Atsilut são o nível da profecia; e em Atsilut, “Ele e Suas forças vitais são um”.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במלי דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Portanto, há seiscentas mil interpretações de cada versículo das palavras da Torá e da profecia. E também Provérbios e Cântico dos Cânticos, que Shlomo disse com o Ruach HaKodesh, estão na própria Malchut de Atsilut, acima da sabedoria de Shlomo;

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

mas aquilo que [D'us] deu a Shlomo como sabedoria é o nível da Chochmá inferior de Beriá, e foi com essa sabedoria que ele falou, sobre cada assunto das palavras da Torá, três mil parábolas,

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

isto é, a espiritualidade contida nas palavras da Torá, proveniente dos três mundos, Beríá, Yetsirá e Assiá (pois tudo o que existe embaixo existe acima, como se sabe pelo esrog [cidra] aqui embaixo, que desperta acima — especificamente, um esrog e não uma maçã).

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו'.

E, para aproximar [isto] do intelecto, é como um objeto físico que é imaginado por uma pessoa; exceto que a imaginação do pensamento humano não realiza coisa alguma, mas acima: “Pois Meus pensamentos não são [os vossos pensamentos]”, etc.)

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבכריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י" ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Isto é] o que ele apreendeu: desde o nível mais baixo de Assiá até o primeiro nível de Beríá. E cada mundo contém dez Sefirot, e cada conjunto de dez é composto de dez, até chegar a mil; e isto é três mil.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Mas ele não apreendeu em Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um”. Porém, na verdade, mesmo a Torá de Atsilut é o nível de uma parábola em relação ao Emanador Supremo, bendito seja Ele.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Pois “a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele”, assim como “Israel está ligado à Torá”, pois Israel não se compara à Torá, a não ser por estar ligado a ela.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור י']

Assim também a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele, etc. E, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o Emanador, seja atraída e se estenda para dentro da Torá, isso se dá por meio de “uma mitsvá é uma lamparina”, que é o nível de avir (ar), or (luz) [com um] yud.

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

Pois as mitsvot são o nível de elevação, como as oferendas feitas de animais para se tornarem “uma oferenda de fogo, um aroma aprazível”.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות

ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

E assim também os tefilin, feitos de pergaminho da pele de animais, e os tsitsit, de lã. Esta é a elevação de uma coisa física, para que seja incluída na espiritualidade expressa por “que nos santificou com Seus mandamentos”.

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(E eles também são atrações para baixo; mas, por serem realizados pela ação de uma pessoa, em ato concreto, são elevações: a pessoa os eleva e os vincula ao Or Ein Sof que é atraído para dentro deles. Já a Torá é apenas uma atração para baixo: aquele que lê (kore) a Torá chama e atrai para baixo aquilo que já existia, como alguém que chama seu companheiro, etc.)

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול מבורך כי יש שם הוי"ה בחי' מלי

E por meio dessa elevação ocorre a atração da Torá para baixo. Este é [o sentido de] “Que Seu grande Nome seja bendito”: pois há o Nome Havayá, o nível de Malchut (soberania).

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במלי ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה) דהיינו מלי דא"ק [דאדם קדמון]

Pois Havayá é Zeir Anpin (os atributos emocionais), e o Nome Havayá, isto é, a revelação, está em Malchut; e o grande Nome está em Kéter (a Coroa) (e certa vez se diz no Zohar que está em Biná; e tudo é uma só coisa, pois a revelação de Atik ocorre em Biná), isto é, a Malchut de Adam Kadmon (Homem Primordial).

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

Por isso dizemos “bendito le'alam (para o mundo)”, no singular, que é o Mundo de Atsilut, o domínio privado (reshut hayachid), pois “Ele e Suas forças vitais são um”; porque o grande Nome está acima de Atsilut e é atraído para dentro de Atsilut.

וזהו הקב"ה מנענע בראשו. פי' בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא כי אגדה היא בחי' חכמה שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה].

E este é [o sentido de] “o Santo, bendito seja Ele, move a cabeça”: isto é, no nível de Kéter, que Ele move e atrai para baixo. Mas [isso ocorre] especificamente com o “Amen, yehei shmei rabba” da Aggadah, pois a Aggadah é o nível de Chochmá (sabedoria), na qual a maioria dos segredos da Torá está oculta, como escreveu o Arizal.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

E “Amen, yehei shmei rabba” é dito em congregação, pois somente então Ele move todos os aspectos de Sua cabeça. Já o indivíduo que se ocupa com o estudo da Torá — embora o Santo, bendito seja Ele, leia e estude diante dele —, ainda assim, essa descida se limita à parcela de sua alma; mas numa congregação faz-se descer o nível da expressão geral e coletiva etc.

26 ובזה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Com isso, compreender-se-á o sentido de “a lâmpada de Chanucá à esquerda e a mezuzá à direita”. A mezuzá é o nível das mitsvot, pois a mezuzá é o nível da elevação.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת. כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Pois a casa de uma pessoa e tudo o que nela há se encontram em autoanulação diante de D'us, [que é] Um, pois na mezuzá escrevemos “Um” [e] “E amarás”. Pois “com todo o teu coração” é o nível da prece no coração.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפיך. ובכל מאדך היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

“Com toda a tua alma” é o nível da Torá, para vincular pensamento a pensamento e fala a fala, e “Minhas palavras, que pus em tua boca”; e “com toda a tua força” é a mezuzá, que fica na extremidade de sua casa, junto com todos os bens que há dentro dela.

ועי"ז נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ לר"ה [לראש השנה].

E por meio disso [vem] a lâmpada de Chanucá à esquerda, que é “a Torá é luz”, pois os gregos procuraram “fazê-los esquecer a Tua Torá”; e [os Sábios] instituíram que ela fosse colocada à entrada da casa, do lado de fora, voltada para o domínio público.

כי המלי נק' פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.

Pois Malchut (soberania) é chamada a entrada da casa, que serve para entrar e sair; e assim está escrito: “Com isto Aharon virá ao Santuário” etc. E, ao sair para o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação), “Sua soberania governa sobre tudo”.

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר בחי" אור התורה והיא משמאל בחי" גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

E é necessário fazer descer também ali, aos “montes da separação” — “sobre os montes de Betér” —, o nível da luz da Torá. Ela está à esquerda, no nível das Guevurot (contenções); e isso ocorreu no tempo do Segundo Templo etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/16/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak